

English For
Medical Purposes

医护英语

吴雷达 主编

 复旦大学出版社

English Medical Purposes

医护英语

吴雷达 主编

 上海交通大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

医护英语/吴雷达主编. —上海:复旦大学出版社,2014.9(2014.9重印)
ISBN 978-7-309-10834-7

I. 医… II. 吴… III. 医学-英语-教材 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第158791号

医护英语

吴雷达 主编

责任编辑/陈彦婕

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路579号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

上海华业装潢印刷厂有限公司

开本 850×1168 1/16 印张 16 字数 337 千

2014年9月第1版第2次印刷

ISBN 978-7-309-10834-7/H·2370

定价:40.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

《医 护 英 语》

编 委

主 编 吴雷达

副主编 张 婧 徐 斌 孙 燕 封 娜

编 者 (按姓氏笔画为序)

王月亚 王林博 王晓丽 田 原

孙 磊 孙 燕 李文婧 吴雷达

张红红 张 婧 张 锴 封 娜

胡文一 姚 娜 徐 婧 徐 斌

曹 璇 韩双双

前言

由于经济全球化进程的加快,以及老龄化社会的来临,国内外对护士的需求正在快速增长。因此,医护人才要适应国际化发展,熟练掌握医护英语和业务口语交际能力已成为从业的基本标准和必备素质。卫生职业教育,作为高等职业教育的一个分支,也同样具有职业技术性的特点,它的主要任务是培养生产、管理、服务等社会各行业第一线的高级应用型、复合型人才。

高等职业医学院校的英语作为一门公共必修课,所教授的内容长期以来未能与学生的未来职业有效结合,很难满足未来工作岗位的实际需求。为适应新时期国家大力发展职业教育的新形势和新要求,顺应医护英语课程改革的方向,我们通过广泛的调研与充分的论证,对护理人才培养方案、医院用人单位以及教师、学生的需求进行了分析调查,开发了本套教材。本教材以培养学生在将来工作中所需要的英语应用能力为目标,在帮助学生打好语言基础的同时,重点提高学生在医护职业背景下的听、说、读、写的能力,特别是在工作过程中的英语交际能力,真正体现卫生职业教育中英语教学的职业性、实践性和实用性。

本教材在内容选择和教学设计上力求体现“5C”一体化教学特色,即 communicative, content-based, cross-cultural, comparison, compassionate。具体内容如下:

一、本教材的设计和选材符合《高等职业教育英语课程教学要求》,遵循“实用为主、够用为度”的原则,强调打好语言基础和培养语言应用能力并重;强调语言的交际性,特

别重视听、说能力的培养,培养学生实际与患者有效沟通的技能,提高服务质量。

二、教材设计按照学生未来职业需求安排教学内容,具有时代特色和职业特点,以英语为主线,以医护工作任务为背景,使其具备用英语处理简单的涉外医疗服务业务的能力。

三、语言材料的选取体现跨文化的医疗服务,在学习语言的同时使学生能够理解不同的文化,通过文化对比提高学生的文化相融能力,培养他们在医疗实践中的跨文化意识。除了文化对比之外,还注意在语言形式上尽可能地与汉语进行对比、医学术语和日常用语的对比,这些对比可以有效地帮助学生避免社交语用失误。

四、语言材料的选取还融入了对医学生职业道德的教育,体现医疗服务中的人文关怀,对患者的尊重和爱护,使学生既注重提高职业素养,又注重提高人文素养。

五、课文以听、说为导入,以口头和书面表达为驱动,体现了以学生为主体的教学模式。课文还设计了丰富多样的课堂活动,教师成为课堂的组织者和促进者,学习内容图文并茂,符合学生的学习风格。让学生随着学习的深入不断增强对医护英语学习的自信心,为今后的进一步学习打下良好的基础。

在教材结构上,全书共分为八个单元,每个单元的内容都围绕与一个主题相关的场景、情境、功能和专业知识。每个单元包含五个部分,每个部分都有侧重练习的语言技能,环环相扣,层层递进。在实际教学中,教师可根据学生的实际水平和课时安排需要进行取舍:

Part 1 Getting Started (听说练习)

Part 2 Moving Forward (课文阅读、词汇及语法结构练习)

Part 3 Gaining Momentum (医学临床应用文写作)

Part 4 Learning the Ropes (美国NCLEX护士考试例题)

Part 5 Toolkit for Nursing (临床常用公式,度量衡的换算)

本书适用于高职高专学生、本科学生,在职的医务工作者也可以使用本书作为提高实用医护英语的培训教材。在教材的编写过程中,由于编者水平有限,难免存在不足之处,恳请各位专家、同仁和广大读者提出批评、建议。本书的部分材料选自互联网以及国内外的部分出版物,在此对相关内容的作者表示感谢!

编 者

2014年8月

Contents

Unit 1	Booking a Doctor's Appointment	1
	Part A Getting Started	1
	Part B Moving Forward	5
	Part C Gaining Momentum	18
	Part D Learning the Ropes	19
	Toolkit for Nursing	21
Unit 2	Reception and Registration	22
	Part A Getting Started	22
	Part B Moving Forward	26
	Part C Gaining Momentum	39
	Part D Learning the Ropes	40
	Toolkit for Nursing	42
Unit 3	Finding Your Way in the Hospital	43
	Part A Getting Started	43
	Part B Moving Forward	47
	Part C Gaining Momentum	62
	Part D Learning the Ropes	65
	Toolkit for Nursing	67
Unit 4	Admitting Patients	68
	Part A Getting Started	68
	Part B Moving Forward	73
	Part C Gaining Momentum	88
	Part D Learning the Ropes	89

	Toolkit for Nursing	91
Unit 5	Administering Medicine	92
	Part A Getting Started	92
	Part B Moving Forward	97
	Part C Gaining Momentum	109
	Part D Learning the Ropes	112
	Toolkit for Nursing	113
Unit 6	Caring for Patients	114
	Part A Getting Started	114
	Part B Moving Forward	118
	Part C Gaining Momentum	131
	Part D Learning the Ropes	133
	Toolkit for Nursing	135
Unit 7	Helping Patients with Rehabilitation	136
	Part A Getting Started	136
	Part B Moving Forward	141
	Part C Gaining Momentum	157
	Part D Learning the Ropes	161
	Toolkit for Nursing	163
Unit 8	Diabetes Care	164
	Part A Getting Started	164
	Part B Moving Forward	168
	Part C Gaining Momentum	181
	Part D Learning the Ropes	183
	Toolkit for Nursing	184
Keys	185
Appendix	235

Unit 1

Booking a Doctor's Appointment



Part A Getting Started



Task 1 Situations and possible responses.

Suppose you are a receptionist in a hospital and receive a client's phone call one morning. He needs to book a doctor's appointment. What are you going to do?



Suggested Words

安排: schedule

预订: book

预约: appointment

取消: cancel

适合: be good for

接待员: receptionist

日期和时间: date and time

(顾问) 医生: consultant

Task 2 Listen to an appointment call and then fill in the blanks with the missing words.

This is Dr. Spenser's office. We are calling to remind Michel that you have an appointment on, scheduled for a.m. Please remember all the deductibles (免赔额) and co-payments (共同费用) are at the time of the service. Please us 24 hours in advance if you must your appointment. It is very important that you

..... to one of the following options:

To confirm your appointment, 1.

To replay this , press 2.

To cancel your , press 5.

Thank you for your appointment. We look to seeing you soon.

Task 3 Listen to the short passage and then fill in the blanks with the missing words.

Automated appointment systems increase efficiency in medical Although live operators still might speak with a few , medical clinics will allocate money more effectively by using telephone appointment With an automated system, multiple patients schedule appointments whenever (morning, afternoon, evening) and timely communicate essential information, such as leaving voicemails instead of waiting

Task 4 Listen to the conversation and fill in the blanks with the missing words.

Receptionist: Dr. Spenser's office. Jane's How can I help you?

Caller: I need to make an with Dr. Spenser.

Receptionist: Do you know your chart number?

Caller: No, sorry. It's at home and I'm at work

Receptionist: No problem. , please?

Caller: George Mason.

Receptionist: OK, Mr. Mason. Hold on one moment while I your chart, please.

Caller: Sure.

Receptionist: Thanks for waiting. Now, what do you need to see the doctor about?

Caller: Well, I've a cold for more than a week, and I think I might have a or something. My cough is getting worse.

Receptionist: Hmm. Doctor Spenser is tomorrow. Do you think you can wait until?

Caller: Oh, I am really hoping to today or tomorrow in case I need some

..... Maybe I'll have to go to the walk-in-clinic instead.

Receptionist: Actually, we have a for 2:00 p.m. today if you can get away from the office.

Caller: Gee, it's almost 1:00 p.m. already. I think I can if I leave right now.

Receptionist: We're running a bit behind, so you can probably count on seeing the doctor around

Caller: That's great. Thanks for

Receptionist: You're welcome, Mr. Mason. We'll see you in an hour or so.

Task 5 Make a dialogue with your partner with the help of the sentences given below.



Patient

- I need to make an appointment.
- I need to see the doctor.
- When is the doctor available?
- I need to renew my prescription.
- Do you think the doctor could squeeze us in today?
- I need to make an appointment for my husband.
- My child needs to come in for a check-up.
- The doctor wants to see me again in two weeks' time.

- What is the appointment regarding?
- Which day/What time is good for you?
- Is January 3rd OK with you?
- How does 4 o'clock sound?
- We'll see you then.
- I'm sorry the doctor is not taking new patients.
- We'll call you if there is any cancellation.
- We're running an hour behind schedule.
- Dr. Jones is away. You'll be seeing Dr. Lindsay.



Receptionist

10. A. In the pharmacy.

6. Who do you think the speaker might be?



Part B Moving Forward

Text



New Nurse



Welcome to the world of nursing. As you embark on your new career, know that you have made a wise and wonderful choice to give of yourself to help make a difference in someone's life every day. Nursing is one of the most rewarding and yet challenging careers. It can be a

thankless job and at the same time, nursing can bring you countless hours of joy and some of the most heart-felt love.

Nursing is one of the most physically and emotionally demanding careers. You will require a great deal of physical stamina and a strong sense of humor to perform your daily duties. Nurses combine the art of caring with a broad scientific knowledge base to provide care, promote wellness, and improve the lives of their patients. It takes strong communication skills, both written and oral, combined with a scientific mind and a warm heart and soul to form the foundation for a good nurse.¹

You will learn to laugh and to cry with your patients, to share their joys and disappointments and sorrows. They will all touch your life in very different ways and some will become a part of you forever. Nursing is a lifelong learning experience. You will learn something new every day. You will teach your patients how to improve their lives, to become responsible for their own outcomes, and to be independent in their own health care.

You will learn many new techniques and skills and nurture many



talents and abilities, some of which you never knew you had.² You will become competent and lose your fear and feelings of inadequacy as you grow into your new profession. You will also experience many negative aspects and encounter nurses who are burning out. Your enthusiasm could help them to rediscover why they chose nursing and how to make nursing important again in their own lives.³

This passage is meant to help you to understand that you are not alone in your feelings at any stage of your career. Every nurse was once a new grad. Every nurse has had just as many firsts as you will: first shot, first birth, first death, first error, first patient, first special moment when it all makes sense.⁴ Share in their triumphs and failures as you grow into one of the finest professions.

Always smile and be honest. Consider how you would like to be treated if you were in this predicament and never take care of someone in a manner less than what you would demand for your loved ones. Set the bar high and demand excellence; mediocrity is common and boring and unacceptable. Be professional.

Always remember to recharge your own batteries. Take care of yourself so that you have the strength and stamina and desire to care for others who need you. Learn from your mistakes and move on. Enjoy your career and always keep track of your accomplishments and successes. Find something positive about every day. If you ever lose track of why you became a nurse, think back to these moments and your doubts will fade. Good luck and thank you for becoming a nurse.

New Words

embark /em'ba:k/ *v.*

着手, 从事; 上飞机, 上船

career /kə'riə(r)/ *n.*
vi.

生涯; 职业; 事业
(失控地) 猛冲, 疾驰

rewarding /ri'wɔ:diŋ/ *a.*

值得的; 有收获的

challenging /tʃælɪndʒɪŋ/ *a.*

挑战性的; 引起兴趣的; 令人深思的

thankless /θæŋkɪs/ *a.*

吃力不讨好的; 徒劳无功的

(Continued)

New Words

countless /'kauntləs/ <i>a.</i>	无数的; 数不胜数的
physically /'fɪzɪkəli/ <i>ad.</i>	身体上; 肉体上
emotionally /ɪ'məʊʃənəli/ <i>ad.</i>	感情上地; 情绪性地
demanding /dɪ'mɑ:ndɪŋ/ <i>a.</i>	要求高的; 需要高技能的; 费力的
stamina /'stæmɪnə/ <i>n.</i>	体力; 耐力; 持久力
perform /pə'fɔ:m/ <i>v.</i>	执行; 履行; 表演, 扮演
combine /kəm'baɪn/ <i>v.</i> /kəm'baɪn/ <i>n.</i>	(使) 结合, 组合, 联合 联合; 联合收割机
promote /prəʊ'məʊt/ <i>vt.</i>	促进; 推动; 提升
wellness /welnɪs/ <i>n.</i>	健康
foundation /faʊn'deɪʃən/ <i>n.</i>	基础; 根据; 基本原理
joy /dʒɔɪ/ <i>n.</i>	喜悦; 高兴; 令人高兴的事(或人)
disappointment /,dɪsə'pɔɪntmənt/ <i>n.</i>	失望; 扫兴; 令人失望的行为(人)
sorrow /'sɒrəʊ/ <i>n.</i> <i>v.</i>	悲痛, 悲哀, 伤心 感到悲伤; 悲叹
outcome /'aʊtkʌm/ <i>n.</i>	结果; 结局; 出路
nurture /'nɜ:tʃə(r)/ <i>vt.</i> <i>n.</i>	养育, 培育, 教养; 培植 教养, 培育; 营养物, 食物
competent /'kɒmpɪtənt/ <i>a.</i>	有能力的, 能胜任的
inadequacy /ɪn'ædɪkwəsi/ <i>n.</i>	不充分; 不适当
profession /prəʊ'feʃən/ <i>n.</i>	(尤指需要专门知识或特殊训练的) 职业
encounter /ɪn'kaʊntə(r)/ <i>n.</i> <i>v.</i>	相遇, 碰见, 遭遇战, 对决, 冲突 遭遇, 遇到(尤指令人不快或困难的事)
rediscover /,rɪ:'dɪskʌvə(r)/ <i>vt.</i>	再次发现, 重新发现
grad /græd/ <i>n.</i>	(大学) 毕业生; 研究生
shot /ʃɒt/ <i>n.</i>	注射
triumph /'traɪəmf/ <i>n.</i> <i>vi.</i>	伟大胜利; 巨大的成就; (成功的) 典范 打败; 战胜; 成功

(Continued)

New Words

predicament /pri'dikəmənt/ <i>n.</i>	困境; 窘况
bar /bɑ:r/ <i>n.</i> <i>vt.</i>	障碍; 羁绊 阻挡; 拦住
excellence /eksələns/ <i>n.</i>	优秀; 杰出; 卓越
mediocrity /mi:di'ɒkrəti/ <i>n.</i>	平庸; 普通; 平常
professional /prəʊ'feʃənəl/ <i>a.</i> <i>n.</i>	专业的; 职业的 专业人士; 内行, 专家
battery /'bætəri/ <i>n.</i>	[电] 电池(组), 蓄电池(组); [军] 炮台
strength /streŋθ/ <i>n.</i>	力量; 优点; 长处; (光、声、色等的) 力度
track /træk/ <i>n.</i>	生活方式, 行为方式; 小路, 小道; 痕迹, 踪迹; 轨道
accomplishment /ə'kʌmplɪʃmənt/ <i>n.</i>	成就; 完成; 技能

Phrases and Expressions

embark on	从事; 着手
make a difference	有关系; 有影响; 起(重要)作用
a great deal of	大量
a sense of	一种……的感觉
combine ... with	与……结合
be responsible for	对……负责任
grow into	成长为; 变得成熟有经验
burn out	烧掉; 耗尽
at any stage of	在任何阶段
make sense	有意义; 有道理
share in	分享, 分担, 参与
take care of	照顾
learn from	向……学习; 从……中吸取教训

(Continued)

Phrases and Expressions

keep track of

跟上……的进展; 保持与……的联系; 记录

lose track of

不能跟上……的进展; 失去与……的联系; 看不清; 听不清

Notes

1. It takes strong communication skills, both written and oral, combined with a scientific mind and a warm heart and soul to form the foundation for a good nurse.

句中第一个单词it在此句中充当形式主语, 而位于句尾的动词不定式to form the foundation for a good nurse是句子的逻辑主语。

2. You will learn many new techniques and skills and nurture many talents and abilities, some of which you never knew you had.

这句话中的some of which you never knew you had是非限制性定语从句。

3. Your enthusiasm could help them to rediscover why they chose nursing and how to make nursing important again in their own lives.

这句话中的make nursing important属于“v. + n. + a.”的结构, 其中的形容词充当宾语补足语。

4. Every nurse has had just as many firsts as you will: first shot, first birth, first death, first error, first patient, first special moment when it all makes sense.

这句话中的first shot, first birth, first death, first error, first patient, first special moment可翻译为“第一次给病人注射, 第一次面对出生, 第一次面对死亡, 第一次犯错, 第一次接待病人, 第一次面临特殊时刻”。



Exercises

Comprehension of the Text

Task 1 Choose the best answer for each of the following questions.

1. According to the passage, as a nurse, you will learn to your patients' joys, disappointments and sorrows.
- A. share